

**HAFENTOUR PER RAD**



**PORT TOUR BY BIKE**



**Unterwegs auf den Hafenerlebnisrouten  
Out and about on the port discovery routes**

## Der Weg ist das Ziel

Erleben Sie den Hamburger Hafen aktiv und entspannend zugleich mit dem Fahrrad. Rund 45 km Radwege sind als Hafenerlebnissroute ausgewiesen und ermöglichen faszinierende Einblicke und wunderschöne Ausblicke. Dabei staunen Sie über die Containerverladung, überqueren Brückenbauwerke aus den verschiedenen Jahrhunderten, können im Hafendomuseum das Rad der Geschichte zurückdrehen oder Rast an einem der Aussichtspunkte einlegen. Wir von der Hamburg Port Authority (HPA) kennen uns im Hafen besonders gut aus. Was für uns als Hafenanwalt unser Hoheitsgebiet ist, soll für Sie Erlebnisfläche und Freizeitvergnügen sein. Deshalb haben wir Ihnen einige besonders attraktive Hafenerlebnissrouten zusammengestellt. Natürlich ist unsere Karte auch

Wegweiser, wenn Sie Ihre Radroute selbst wählen möchten.

**Wir wünschen Ihnen viel Spaß und eine gute Fahrt!**

**Wichtige Hinweise:** Bitte berücksichtigen Sie, dass im Hafen der Wirtschaftsverkehr dominiert und es an einigen Stellen keine optimalen Voraussetzungen für den Radverkehr gibt. Besondere Vorsicht ist geboten! Der Hafen ist Industriegebiet und nicht auf eine touristische Versorgung eingestellt. Gastronomische Angebote sind somit nicht überall vorhanden. Achten Sie auf die Fahrpläne der Fähren, die nicht zu jeder Uhrzeit fahren. Beachten Sie, dass das Betreten/Befahren der Containerterminals verboten ist!

## Getting there is half the fun

Experience the Port of Hamburg for yourself in an active, yet relaxing way – by bike. The network of the port cycle event route comprises some 45 km of designated cycle paths that offer glimpses into the fascinating world of the port and beautiful vantage points. Marvel at the container loading, cross bridge structures from different centuries, turn back the wheel of time in the Port Museum or take a break at one of the viewpoints. We at the Hamburg Port Authority (HPA) know the port really well. As port managers, we would like our stamping ground to become a place of discovery and recreation for you. That's why we've put together a few particularly attractive port discovery routes for you. Of course,

our map also acts as a guide if you prefer to choose your cycle route yourself.

**We hope you have fun and a good trip!**

**Important note:** Please note that the port is dominated by commercial traffic and in a few places conditions are not optimal for cyclists. Please be extra careful! The port is an industrial area and not geared up for tourists. Cafés and restaurants are therefore not available everywhere. Take note of the ferry timetables, as they do not run at all times of the day. Access to the container terminals is prohibited.



## HAFEN-ZEITREISE



### Hafennostalgie und bewegte Geschichte

Beginnen Sie Ihre Zeitreise per Rad an den Landungsbrücken mit dem **2** **St. Pauli Elbtunnel**, eröffnet 1911. In 24 m Tiefe gelangen Sie nach 426 m durch die gekachelten Röhren ans andere Elbufer. An den Tunnelbau erinnert in **18** **Steinwerder** der **Bornsteinplatz**, benannt nach dem Ärztepaar, das die Druckluftmedizin entwickelte und beim Bau des Tunnels erstmals angewendet hat. Vom **3** **Theater im Hafen** aus ergeben sich besondere Fotomotive mit Containern, Kränen und dem Panorama mit Michel und Elbphil-

harmonie. Wie der Hafen pulsiert, überblicken Sie vom **21** **Argentinienknoten** aus. Einblicke in die Geschichte des Güterumschlags, des Schiffbaus und der Schifffahrt bietet das **24** **Hafenmuseum**. Die denkmalgeschützte Hafenanlage mit dem **4** **50er Schuppen** lässt, auch durch den Stückgutfrachter **MS Bleichen** und die historische Hafenbahn, Geschichte lebendig werden. Bewegende Kapitel eröffnet zudem das **25** **Auswanderer-museum BallinStadt**. Nach einem Imbiss treten Sie in die Pedale bis zum **19** **Reiherstieg-knie**, wo der Uferpark der Gartenschau 2013 zum Entspannen einlädt. Mit Eindrücken vom pulsierenden Wilhelmsburg endet Ihre Tour.

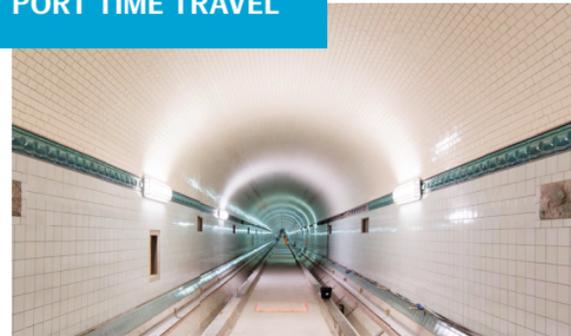
#### Höhepunkte:

- St. Pauli Elbtunnel
- Hamburg-Panorama
- Museen & Hafen-Geschichte

#### Länge:

ca. 14 km

## PORT TIME TRAVEL



### Port nostalgia and a colourful history

Begin your bike trip through time by crossing the **2** **St. Pauli Elbtunnel**, opened in 1911. Riding 24 m below ground, after 426 m through the tiled passageway you'll reach the opposite bank of the Elbe. The construction of the tunnel is commemorated by the **18** **Bornsteinplatz** in **Steinwerder**, named after the two doctors who developed compressed air for medical purposes, and first used it during construction of the tunnel. The **3** **theatre in the port** is a good place for photo opportunities of iconic scenes with contain-

ers, cranes and the panorama of St. Michael's Church and the Elbphilharmonie concert hall. You can survey the buzzing life at the port from **21** **Argentinienknoten**. The **24** **port museum** offers glimpses into the history of cargo handling, shipbuilding and the shipping industry. The listed port facility brings history to life with its **4** **1950s sheds**, the cargo freighter **MS Bleichen** and the historic Port Railway. In addition, the **25** **BallinStadt emigration museum** uncovers moving episodes from Hamburg's past. After a snack, pedal along to **19** **Reiherstiegknie**, where the riverside park created for the International Garden Show in 2013 invites you to take a break. Your tour ends in bustling Wilhelmsburg.

#### Highlights:

- St. Pauli Elbtunnel
- Hamburg panorama
- Museums & port history

#### Length:

approx.  
14 km

## GROSSE HAFENRUNDFAHRT



### Den Pulsschlag des Hafens erleben

Von den Landungsbrücken aus geht es unter der Elbe durch den **2 St. Pauli Elbtunnel** nach **18 Steinwerder**. Kamera gezückt: Hier ergeben sich besondere Hamburg-Motive. Viel fürs Auge bietet auch der **21 Argentinienknoten**, wo Sie das Pulsieren des Hafens spüren. Spannende Brückenkonstruktionen zeigen die nachfolgende **6 Reiherstiegklappbrücke** und die **8 Retheklappbrücke**, Europas größte Doppelklappbrücke. Kulisse für Lichtinstallationen im Rahmen des Hamburger Dockville Festival ist der **9 Rethe-**

**speicher**. Über die **10 Kattwykbrücke**, eine der größten Hubbrücken Deutschlands, überqueren Sie die Süderelbe. Am Elbdeich entlang lohnt ein Abstecher zum Aussichtspunkt **17 Altenwerder**, berühmt für seinen Blick auf einen der modernsten Containerterminals weltweit. Von der Zeit weit vor den Frachtriesen zeugt die **7 Altenwerder Kirche**. Als größter Containerbahnhof Europas gilt der **16 Bahnhof Alte Süderelbe**, mit Platz für 750 m lange Züge. Viele Eindrücke, die Sie im **1 Kutterhafen Finkenwerder** Revue passieren lassen können. Auf der Fähre zurück zu den Landungsbrücken genießen Sie abschließend ein traumhaftes Elb-Panorama.

#### Höhepunkte:

- Containerterminals
- Historische und moderne Brücken
- Maritimes Finkenwerder

#### Länge:

ca. 24 km

## GRAND PORT TOUR



### Experience the heartbeat of the port

Starting from the jetties, go under the Elbe through the **2 St. Pauli Elbtunnel** to **18 Steinwerder**. Cameras at the ready: it's a great place to see iconic Hamburg images. **21 Argentinienknoten** also offers plenty to see, and from here you can really sense the buzzing of the port. Fascinating bridge structures can be seen next at the **6 Reiherstieg Bascule Bridge**, as well as the **8 Rethe Bascule Bridge**, Europe's largest double-leaf bascule bridge. The **9 Rethe Warehouse** forms a backdrop for light shows during the Hamburg

Dockville Festival. You cross the Southern Elbe using the **10 Kattwyk Bridge**, one of Germany's largest lift bridges. Along the Elbe embankment it's worth taking a detour to the **17 Altenwerder** viewpoint, famous for its view of one of the most modern container terminals in the world. The **7 Altenwerder Church** bears witness to an era long before giant freighters were around. The **16 Alte Süderelbe station**, with room for trains 750 m long, is considered the largest container rail terminal in Europe. You can think back over your many impressions of Hamburg at **1 Kutterhafen Finkenwerder**. And finally, on the ferry back to the jetties you can enjoy a fantastic panorama of the Elbe.

#### Highlights:

- Container terminals
- Historic and modern bridges
- Maritime Finkenwerder

#### Length:

approx.  
24 km

## BAUSTILE DES HAFENS



### Von Hamburg nach Harburg

Erleben Sie auf dieser Route das Hafenbild im Wandel der Zeit, beginnend mit dem **2 St. Pauli Elbtunnel** von 1911. Ein nostalgisches Bauwerk mit historischen Fahrstühlen und gekachelten Tunnelröhren. Auf der anderen Elbseite studieren Sie dann von **18 Steinwerder** aus das Stadtbild Hamburgs, gekrönt von der Elbphilharmonie. Per Rad fahren Sie weiter ins Herz des Hafens, vorbei an Containerriesen bis zur **6 Reiherstiegklappbrücke**. Die Brücke wird täglich von tausenden Fahrzeugen genutzt. Den Wandel

eines Industriegebietes in eine grüne Oase zeigt der Uferpark **19 Reiherstiegknie**. Anlässlich der Internationalen Gartenschau 2013 entstanden hier Promenade, Pappelhain und Wiesenflächen. Gleich mehrere Baustile vereint der **9 Rethespeicher**. Über die **11 Alte Harburger Elbbrücke**, 1899 erbaut, erreichen Sie Hamburgs südlichsten Bezirk. Die Stahlbogenbrücke beeindruckt auch durch ihr Steinportal. Stahlbau prägt ebenso die erneuerte **20 Harburger Hafenschleuse**. Eindrucksvolle Stadtteilentwicklung zeigt zuletzt der **12 Harburger Binnenhafen** mit Wohnquartieren und Gewerbe, bevor Sie mit der S-Bahn zurückfahren.

#### Höhepunkte:

- Hamburgs neue Wahrzeichen
- Uferpark „Reiherstiegknie“
- Harburger Binnenhafen

#### Länge:

ca. 14 km

## PORT ARCHITECTURE



### From Hamburg to Harburg

On this route you will experience the port through the ages, beginning with **2 St. Pauli Elbtunnel** from 1911. A nostalgic construction with historic lifts and tiled passageways. On the other side of the Elbe you can study Hamburg's cityscape from **18 Steinwerder**, crowned by the Elbphilharmonie concert hall. You can then travel deeper into the heart of the port by bike, past giant container ships to the **6 Reiherstieg Bascule Bridge**. The bridge is used daily by thousands of vehicles. **19 Reiherstieg-**

**knie** shows how an industrial area can be transformed into a green oasis. Promenades, poplar groves and meadow areas were established in readiness for the International Garden Show 2013. Several architectural styles are combined in the **9 Rethewarehouse**. You reach Hamburg's southernmost district via the **11 old Harburg Elbe Bridge**, built in 1899. The steel arch bridge also has an impressive stone archway. Steelwork also characterises the renovated **20 Harburg lock**. Finally, take a look at **12 Harburg inland port**, an impressive urban development with residential and industrial areas, before you travel back on the S-Bahn city train.

#### Highlights:

- Hamburg's new landmark
- The Reiherstiegknie riverside park
- Harburg's inland port

#### Length:

approx.  
14 km

## Wir machen Hafen

Wo es um Effizienz und Sicherheit, Wirtschaftlichkeit und Nachhaltigkeit im Hamburger Hafen geht, sind wir die Schaltzentrale: die Hamburg Port Authority (HPA). Wir sind verantwortlich für die effiziente, ressourcenschonende und nachhaltige Planung und Durchführung von wasser- und landseitigen Infrastrukturmaßnahmen. Zudem sind wir der Ansprechpartner für alle Fragen zur Sicherheit und Leichtigkeit des Schiffsverkehrs, der Hafenbahnanlagen, des Immobilienmanagements und der wirtschaftlichen Bedingungen im Hafen.



## Port is what we do

We are the control centre when it comes to efficiency and safety, profitability and sustainability in the Port of Hamburg: the Hamburg Port Authority (HPA). We are responsible for the efficient, resource-saving, and sustainable planning and execution of waterside and landside infrastructure measures. In addition, we are the contact for all questions regarding the safety and efficiency of sea traffic, the railway facilities, the real estate management, and the economic conditions in the port.



# HAFENTOUR PER RAD PORT CRUISE BY BIKE



Unterwegs auf den Hafenerlebnisrouten  
Out and about on the port discovery routes



Mit smartPORT TV noch mehr Hafen erleben!  
QR-Code einscannen oder auf [www.hamburg-port-authority.de](http://www.hamburg-port-authority.de).  
Experience even more of the port with smartPORT TV! Scan the QR code or visit [www.hamburg-port-authority.de](http://www.hamburg-port-authority.de).

Hamburg Port Authority AöR  
Neuer Wandrahm 4  
20457 Hamburg

Tel.: +49 40 42847-0

[www.hamburg-port-authority.de](http://www.hamburg-port-authority.de)



WIR MACHEN HAFEN

PORT IS WHAT WE DO



© HPA • Kartographie • 04.2018



© HPA, Kartographie, 04/18

## Der Weg ist das Ziel

Erleben Sie den Hamburger Hafen aktiv und entspannend zugleich mit dem Fahrrad. Rund 45 km Radwege sind als Hafenerlebnissroute ausgewiesen und ermöglichen faszinierende Einblicke und wunderschöne Ausblicke. Dabei stauen Sie über die Containerverladung, überqueren Brückenbauwerke aus den verschiedenen Jahrhunderten, können im Hafenumuseum das Rad der Geschichte zurückdrehen oder Rast an einem der Aussichtspunkte einlegen. Wir von der Hamburg Port Authority (HPA) kennen uns im Hafen besonders gut aus. Was für uns als Hafenerlebnissroute unser Hoheitsgebiet ist, soll für Sie Erlebnissfläche und Freizeitvergnügen sein. Deshalb haben wir Ihnen einige besonders attraktive Hafenerlebnissrouten zusammengestellt. Natürlich ist unsere Karte auch Wegweiser, wenn Sie Ihre Radroute selbst wählen möchten.

**Wichtige Hinweise:** Bitte berücksichtigen Sie, dass im Hafen der Wirtschaftsverkehr dominiert und es an einigen Stellen keine optimalen Voraussetzungen für den Radverkehr gibt. Besondere Vorsicht ist geboten! Der Hafen ist Industriegebiet und nicht auf eine touristische Versorgung eingestellt. Gastronomische Angebote sind somit nicht überall vorhanden. Achten Sie auf die Fahrpläne der Fähren, die nicht zu jeder Uhrzeit fahren. Beachten Sie, dass das Betreten/Befahren der Containerterminals verboten ist!

## Wir machen Hafen

Wo es um Effizienz und Sicherheit, Wirtschaftlichkeit und Nachhaltigkeit im Hamburger Hafen geht, sind wir die Schaltzentrale: die Hamburg Port Authority (HPA). Wir sind verantwortlich für die effiziente, ressourcenschonende und nachhaltige Planung und Durchführung von wasser- und landseitigen Infrastrukturmaßnahmen. Zudem sind wir der Ansprechpartner für alle Fragen zur Sicherheit und Leichtigkeit des Schiffsverkehrs, der Hafenbahnanlagen, des Immobilienmanagements und der wirtschaftlichen Bedingungen im Hafen.

## Legende | legend

- Route 1: Hafen-Zeitreise | *port time travel*
- Route 2: Große Hafenrundfahrt | *grand port tour*
- Route 3: Baustile des Hafens | *port architecture*
- Hafenerlebnissroute | *port adventure cycle route*
- Hafengebietsgrenze | *port boundary*
- Elberadweg | *Elbe cycle route*
- Radwegenetz Hamburg Hafen | *Port of Hamburg cycle route network*
- ergänzende Radwege | *additional cycle paths*
- Fährlinie | *ferry lines*

S S-Bahn-Stationen | *S-Bahn stations*

F Fähranleger | *Ferry jetties*  
Einige Fähren sind nur werktags und in unregelmäßigen Abständen im Einsatz. Bitte erkundigen Sie sich vor Antritt Ihrer Rad-Tour über die Fahrzeiten! ([www.hadag.de](http://www.hadag.de))

*Please note! Some ferries operate on weekdays only, and the service is irregular. Make sure to check the timetables before you start out on your cycle tour!*

## Sehenswürdigkeiten | Sights

- 1 Kutterhafen Finkenwerder | *cutter port*
- 2 St. Pauli Elbtunnel | *tunnel*
- 3 Theater im Hafen | *theatre in the port*
- 4 50er Schuppen / MS Bleichen | *sheds*
- 5 Köhlbrandbrücke | *bridge*
- 6 Reiherstiegklappbrücke | *bascule bridge*
- 7 Altenwerder Kirche | *church*

## Getting there is half the fun

Experience the Port of Hamburg for yourself in an active, yet relaxing way – by bike. The network of the port cycle event route comprises some 45 km of designated cycle paths that offer glimpses into the fascinating world of the port and beautiful vantage points. Marvel at the container loading, cross bridge structures from different centuries, turn back the wheel of time in the Port Museum or take a break at one of the viewpoints. We at the Hamburg Port Authority (HPA) know the port really well. As port managers, we would like our stamping ground to become a place of discovery and recreation for you. That's why we've put together a few particularly attractive port discovery routes for you.

**Important note:** Please note that the port is dominated by commercial traffic and in a few places conditions are not optimal for cyclists. Please be extra careful! The port is an industrial area and not geared up for tourists. Cafés and restaurants are therefore not available everywhere. Take note of the ferry timetables, as they do not run at all times of the day. Access to the container terminals is prohibited.

## Port is what we do

We are the control centre when it comes to efficiency and safety, profitability and sustainability in the Port of Hamburg: the Hamburg Port Authority (HPA). We are responsible for the efficient, resource-saving, and sustainable planning and execution of waterside and landside infrastructure measures. In addition, we are the contact for all questions regarding the safety and efficiency of sea traffic, the railway facilities, the real estate management, and the economic conditions in the port.

- 8 Retheklappbrücke | *Rethé bascule bridge*
- 9 Rethespeicher | *Rethé warehouse*
- 10 Kattwykbrücke / Neue Bahnbrücke Kattwyk (NBK) | *railway bridge*
- 11 Alte Harburger Elbbrücke | *bridge*
- 12 Harburger Binnenhafen | *inland port*
- 13 Leuchtturm Bunthäuser Spitze | *lighthouse*
- 14 Landstromanlage Kreuzfahrtterminal Altona | *Landside Power Plant at the cruise ship terminal Altona*

## Aussichtspunkte | Viewpoints

- 15 Waltersshof
- 16 Bahnhof Alte Süderelbe | *marshalling yard*
- 17 Altenwerder
- 18 Steinwerder / Bornsteinplatz
- 19 Reiherstiegknie
- 20 Harburger Hafenschleuse | *Harburg lock*
- 21 Argentinienknoten | *road junction*
- 22 Kattwyk
- 23 Bubendey-Ufer

## Museen | Museum

- 24 Hafenumuseum | *historical museum*
- 25 Auswanderermuseum BallinStadt | *emigrants museum*
- 26 Museum Elbinsel Wilhelmsburg

